

INHALTSVERZEICHNIS · TABLE OF CONTENTS

Vorwort · Forward		
Karte des Landkreises Elbe-Elster · Map of the Elbe-Elster District	5	„Elstermoden“ in vierter Generation Elster Fashions (“Elstermoden”) in Its Fourth Generation
Zuhause im Elbe-Elster-Land · At Home in Elbe-Elster Country	7	Amt Plessa – landschaftliches Kleinod The Plessa Community – A Treasured Landscape
Im Verbund für eine starke Lausitz · A Strong Lausitz Group	8	In Plessa sind die Narren los! · Carnival Fun Rules in Plessa
Hilfe für regionale Unternehmen · Assistance for Regional Companies	12	Auf den Spuren der Energiegeschichte · Traces of Energy History
Moderator der regionalen Wirtschaft Moderator of the Regional Economy	14	Amt Schradenland – auf sandigem Hügel und verschneiter Piste The Schradenland Community – On Sandy Hills and Snow Covered Slopes
Zum Wohle einer ganzen Region · For the Region's Well-Being	16	Gemeinde Roderland – eine junge Region mit großer Geschichte The Roederland Community – A New Region with a Long History
Sorge für die Gesundheit der Menschen · Providing Health Care	17	Amt Kleine Elster (Niederlausitz) – ein Stahlkoloss wirkt als Magnet The Kleine Elster (Niederlausitz) Community – A Giant Steel Center of Attraction
Selbstlose Helfer · Voluntary Aid	22	In Crinitz stimmt der Ton · The Clay is Fine in Crinitz
Im Dienste der Umwelt · Serving the Environment	23	Die F 60 – der liegende Eiffelturm · The F 60 – the Lying Eiffel Tower
Berufliche Zukunft auf sicherem Fundament Vocational Future on a Safe Foundation	24	Im Zeichen des Lichtbogens · The Sign of the Arc
Arbeit steigert das Selbstwertgefühl Work Increases Personal Satisfaction	26	Die Sängerstadt Finsterwalde · The “Singer City” Finsterwalde
Die Kreismusikschule Gebrüder Graun The Graun Brothers' District Music School	27	Energiegeladen für Finsterwalde · Finsterwalde Energy-Loaded
Wirtschaftsfaktor Bundeswehr The Economic Factor of the German Armed Forces	28	„Wir sind die Sänger von Finsterwalde ...“ “We are the Singers from Finsterwalde ...”
Für eine Region mit Zukunft · For the Region's Future	30	Erwünschte Blicke ins Kontor · Fanciful View of the Shop
Kreisstadt Herzberg (Elster) · Herzberg (Elster) District Center	32	1000 Jahre Doberlug · 1000 Years Doberlug
Gewohnt gut · Living Well	38	Die Kirchhainer Weißgerber · The Kirchhain Leather Bleaching Tannery
Leuchtturm der Region · Lighthouse of the Region	39	Uebigau-Wahrenbrück – der Kleine Spreewald Südbrandenburgs
Falkenberg/Elster – Wirtschaft und Kultur gepaart Falkenberg/Elster – Partnering Economics and Culture	40	Uebigau-Wahrenbrueck – The Small Spreewald in Southern Brandenburg
Energiespender der Region · Energy Dispenser for the Region	42	Reise in staubige Vergangenheit · A Trip into the Dusty Past
Mühlberg/Elbe – Wandeln auf historischen Pfaden Muehlberg/Elbe – Following Historical Paths	43	Wies'n-Kult in der Lausitz · Wies'n Cult in the Lausitz
Die Mühlberger Böllerschützen · The Muehlberg Cannoniers	44	Schönewalde – landliches Idyll · Schoenewalde – Ideal Country
Bad Liebenwerda – eine Stadt zum Wohlfühlen Bad Liebenwerda – A City for Well-Being	46	Im Schliebener Land · In Schlieben Country
Tradition mit Zukunft · Traditions with a Future	49	Ein edler Tropfen mit Tradition · A Drop of Noble Tradition
Top Mineralwasser aus Liebenwerda's Tiefen Top Mineral Water from Bad Liebenwerda's Depths	50	Visionen aus Holz und Farbe · Visions of Wood and Colors
Strichweise Datenerfassung · Linear Data Acquisition	51	Nach dem Dornroschenschlaf · After Sleeping Beauty's Slumber
Ein Tag wie Urlaub · Like a One-Day Vacation	52	Schloss-Impressionen · Mansion Perspectives
Mit den Marionetten auf Wanderschaft · Traveling with Their Puppets	53	650 Jahre Stadt Sonnewalde · The City of Sonnewalde for 650 Years
Innovationen für Dach und Fassade · Innovations for Roofs and Facades	54	Amt Elsterland – Erlebnistour zwischen Glas und Wasser The Elsterland Community – A Relaxing Route between Glass and Water
Die Zukunft setzt auf platec · The Future Rests on platec	55	Kirchen des Landkreises · Churches in the District
Elsterwerda – Wirtschaftsmotor mit Weitsicht Elsterwerda – Economic Drive with a Broad Vision	56	Wind und Wasser drehen die Rader · Wind and Water Turn the Wheels
Ein Lebenswerk in Beton · A Life's Work in Concrete	60	Der Griff zu den Sternen · The Grasp to the Stars
Mit MENZEL fürs Leben bauen · MENZEL Built for Life	62	Sommer, Sonne – Badespaß · Summer, Sun – Swimming Fun
Mit Sicherheit beschlagen · Fit for Security	63	Mit der Natur auf du und du · You and Nature
Vormann-Produkte weltweit gefragt Vormann Products are in Worldwide Demand	64	Auf Tour durch das Elbe-Elster-Land · On Tour in Elbe-Elster Country
ITEC überzeugt in aller Welt · ITEC Impresses Worldwide	65	Vom König Fußball bis zum Elsterlauf From Football as King to the Elster Walk
		Impressum · Imprint